

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria

Duración: 5:29.

Calidad: alta.

Dificultad: alta.

Intervienen

Médico: Dra. Domínguez

Paciente: Mary Jones

Contexto

Mary Jones es una turista estadounidense que está en España de viaje. Durante su estancia experimenta dificultades para respirar, dolores en el pecho, fiebre persistente y tos, por lo que decide acudir al médico.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Domínguez: Buenas tardes. Mary Jones, ¿verdad? Por favor, siéntese. ¿Qué le ocurre?

Mary: Good afternoon. Until yesterday evening I felt perfectly fine, but around eight I started feeling unwell. I've been coughing all day and I feel a pressure in my chest. I have trouble breathing, too.

Dra. Domínguez: No suena bien. ¿Ha tomado algún medicamento?

Mary: I did. I took paracetamol but nothing happened.

Dra. Domínguez: Vale, ¿y podría hablarme de los dolores en el pecho y la tos?

Mary: I don't know, I have this pain here, right between my ribs. There's plenty of snot and whenever I cough, phlegm comes out.

Dra. Domínguez: Entiendo. ¿Se ha mirado la fiebre?

Mary: I bought a thermometer this morning because I was trembling and it read 38.1°.

Dra. Domínguez: Antes de nada, vamos a medirle la tensión y la saturación de oxígeno. Un segundo, por favor, voy a por el oxímetro. Va a sentir un pequeño pinchazo.

Mary: Alright.

Dra. Domínguez: Mientras tanto, ¿ha tenido diarrea últimamente?

Mary: Yes, for a couple days now. At first, I thought it'd be some type of stomach bug, gastroenteritis or something, but I didn't have cramps or vomit. It didn't occur to me that they could be related.

Dra. Domínguez: Algunas enfermedades respiratorias pueden provocar diarrea. Mary, ¿es diabética o tiene el colesterol alto?

Mary: No, not that I know of.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Domínguez: Bien, última pregunta. ¿Es alérgica a algún medicamento?

Mary: Actually, I'm allergic to penicillin. I've also had a mites allergy since I was little.

Dra. Domínguez: No se preocupe, no será problema. Vale, como muestra algunos síntomas de COVID-19, tenemos que seguir el protocolo y hacerle una PCR. ¿Ha estado en grandes aglomeraciones últimamente? ¿Lleva siempre la mascarilla?

Mary: Well, I've been downtown. There were lots of people there. But I did wear my mask at all times.

Dra. Domínguez: Bueno, tenemos que asegurarnos. Si fuera tan amable de acompañar a la enfermera López, la llevará a la “zona sucia” y le pondrá la cánula nasal. Solo será un momento.

Mary: COVID area... What does that mean? What is that?

Dra. Domínguez: Es la zona habilitada para los casos COVID, es una cuestión de seguridad.

[...]

Dra. Domínguez: La enfermera acaba de comunicarme los resultados y ha dado negativo, así que al menos podemos descartar que sea COVID. Para hacernos una idea de cuál es el problema real, voy a auscultarla y haremos un par de pruebas más.

Mary: What kind of tests?

Dr. Domínguez: En concreto, un análisis de orina y otro de sangre. Dado que ha mencionado dificultades para respirar, también tendremos que hacer una placa de tórax.

Mary: But, is it anything serious? So many tests... I'm a bit anxious, to be honest. It doesn't sound good at all.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Domínguez: No necesariamente. Este es el procedimiento estándar, no tiene por qué preocuparse de momento. Esperemos a los resultados y entonces veremos qué podemos hacer.

Mary: I guess. How long do you think it will take?

Dra. Domínguez: Estoy segura de que no mucho. Sígame, por favor.

Dra. Domínguez: Ya tenemos los resultados: lamentablemente hemos encontrado infiltrados —en otras palabras, puntitos blancos— en ciertas áreas de los pulmones. Esto indica que tiene neumonía.

Mary: And what does that mean? Is it serious?

Dra. Domínguez: Tranquila, lo más seguro es que tenga neumonía viral, que no es grave y se puede tratar. Sin embargo, sí que tendrá que quedarse un poquito más, porque hemos encontrado un pequeño derrame pleural, así que me gustaría hacer una toracocentesis para estar seguros de cuál es el tratamiento adecuado. Se recuperará enseguida.

Mary: I'm sorry, I don't know what that is. Do I have to stay long?

Dra. Domínguez: Es una extracción de fluidos. El procedimiento dura entre 10 y 15 minutos. Puede notar molestias en la zona del pecho donde colocaremos el catéter, pero pasados uno o dos días podrá volver a trabajar y a hacer vida normal.

Mary: Understood. Thank you so much, doctor.

Dra. Domínguez: No se preocupe, acompáñame, por favor.